

LITERATURA Y RE/ESCRITURA

# LITERATURA Y RE/ESCRITURA

Alexia Dotras Bravo / Diego Santos Sánchez / Sara Augusto  
(Eds.)

Alexia Dotras Bravo  
Diego Santos Sánchez  
Sara Augusto  
(Eds.)

ST

Ed. y Distrib. en Tecnología  
Cultural

# Literatura y Re/escritura

ALEXIA DOTRAS BRAVO  
DIEGO SANTOS SÁNCHEZ  
SARA AUGUSTO  
(eds.)

## ÍNDICE

<b>Prólogo: Literaturas re/escritas</b> . . . . .	11
DIEGO SANTOS SÁNCHEZ Y ALEXIA DOTRAS BRAVO	

<b>Introducción: En torno a la creación y la recreación</b> . . . . .	19
NIGEL DENNIS	

### I – RE/ESCRITURAS EN LA EDAD MEDIA Y EL SIGLO DE ORO

Sobre la reescritura multimodal. Tensión intersemiótica y resistencia textual en unas recomposiciones ilustradas del <i>Poema de Mio Cid</i> . . . . .	37
THOMAS FAYE	

El subgénero <i>ajuda</i> – Ausencia en el <i>Cancionero General</i> de Hernando del Castillo. . .	55
GERALDO AUGUSTO FERNANDES	

Los emblemas políticos de Juan de Solórzano Pereira y Andrés Mendo . . . . .	73
MARTA PILAT ZUZANKIEWICZ	

<i>Historia de Tobías</i> : reescritura dramática del libro bíblico por Lope de Vega . . . . .	85
MACARENA CUIÑAS GÓMEZ	

Juegos de reescritura de comedias lopescas en el siglo XVII. El caso de <i>El amigo hasta la muerte</i> . . . . .	97
JOSEFA BADÍA	

Una autora inspirada e inspiradora del Siglo de Oro . . . . .	115
EVA TILLY	

Pedro Calderón de la Barca en los manuscritos hispánicos de la colección berlinesa depositada en la Biblioteca Jaguellónica de Cracovia . . . . .	127
ANNA RZEPKA	

#### TÍTULO

Literatura y Re/escritura

#### COPYRIGHT

Autores e Centro de Literatura Portuguesa

#### DESIGN DA CAPA

Olhar-te. Publicidade e Artes Gráficas, Lda.

#### IMPRESSÃO E ACABAMENTO

Papelmunde

#### DATA DE EDIÇÃO

Abril de 2015

#### DEPÓSITO LEGAL

392412/15

#### ISBN

978-972-9126-30-7

*Reservados todos os direitos de acordo com a legislação em vigor*

Centro de Literatura Portuguesa (<http://www.uc.pt/clp>)

Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra

Esta publicação foi realizada no âmbito do Projeto UID/ELT/00759/2013.

**II – NARRATIVAS RE/ESCRITAS**

Realismo, neorrealismo, tremendismo: la novela y la consciencia del personaje. . . . . 141  
 CARLOS REIS

Autotraducción del cuento *Nieto del Cid*: algunas notas sobre las dos versiones  
 propias española y francesa de Emilia Pardo Bazán. . . . . 159  
 EMILIA PÉREZ ROMERO

La imagen de la mujer española en los *Diarios de viaje por España*  
 de George Ticknor. . . . . 173  
 ANTONIO MARTÍN EZPELETA

Relecturas en la Embajada de Chile (Madrid, 1936-1937). *Rosa Krüger*  
 de Rafael Sánchez Mazas. . . . . 189  
 BLANCA RIPOLL SINTES

*Erec y Enide* de Manuel Vázquez Montalbán o el mito como herramienta  
 de exploración de la realidad. . . . . 199  
 LUIS MARÍA ROMEU

La realidad reescrita: Internet como argumento de pretensiones epistémicas. . . . . 209  
 ENRIQUE FERRARI

(Re)escrituras paralelas en las narraciones infantiles de Carmen Martín Gaité. . . . . 221  
 JUAN SENÍS FERNÁNDEZ

La reescritura de mitos en la ciencia ficción infantil y juvenil gallega y portuguesa . . . . . 233  
 ISABEL MOCIÑO GONZÁLEZ

Traductores en Transición. Políticas de la memoria en *Corazón tan blanco*  
 y *El pasado*. . . . . 245  
 ÁLVARO FERNÁNDEZ

Escribir-leer: las voces y los cuerpos en el diario de Alejandra Pizarnik. . . . . 257  
 ANA ARREGI MARTÍNEZ

Transtextualidad, reescritura y reelaboración de un mito en *La condesa sangrienta*,  
 de Alejandra Pizarnik. . . . . 269  
 CAROLINA SUÁREZ HERNÁN

Escrituras recreativas, reescrituras creativas. La literatura de Héctor  
 Abad Faciolince. . . . . 279  
 ADRIANA SARAJASTRZĘBSKA

*El amor en los tiempos del cólera* o la subversión del mito del donjuán. . . . . 291  
 MANUEL CABELLO PINO

'Falsos testimonios': la reescritura del género testimonial por los cuentistas  
 cubanos actuales. . . . . 303  
 MICHAËLA SVIEZENY GREVIN

Relectura y transgresión del mito de Drácula: *La ruta del hielo y de la sal*  
 de José Luis Zárate. . . . . 315  
 RODRIGO PARDO FERNÁNDEZ

Las formas intranquillas. Colindancia y sampleo literario en la escritura de Cristina  
 Rivera Garza. . . . . 327  
 NATHALIE GALLAND

Originalidad, autoridad, maestría: la reescritura en algunas novelas  
 de Mario Vargas Llosa. . . . . 341  
 CLAIRE SOURP

El relato de viajes reescrito: viajeros de la alta modernidad y literatura  
 hispanoamericana reciente. . . . . 351  
 EWELINA SZYMONIAK

**III – RE/ESCRIBIR LA POESÍA**

El *Poema del Agua* de Manuel Altolaguirre y su deuda con Góngora. . . . . 363  
 ANTONIO CARREIRA

La escritura del poeta como reescritura de la Métrica. . . . . 383  
 M.ª CARMEN SOLANAS JIMÉNEZ

La reescritura de la historia en la poesía de la Guerra Civil Española. . . . . 391  
 PILAR MOLINA TARACENA

Reescritura de clásicos y juego intertextual en la poesía española de los años 80:  
*Rimado de ciudad* de Luis García Montero. . . . . 405  
 LAUREANO LORENZO ARES

- Del mal baudelaireano a la intemperie: Historia y alegoría en *Las flores del frío*,  
de Luis García Montero. . . . . 421  
MARGARITA GARCÍA CANDEIRA

- La reescritura del mito de la expulsión del Edén en tres canciones de Sabina  
o de cómo Eva llegó a vender en un supermercado manzanas del pecado original. . . 433  
ROCÍO ORTUÑO CASANOVA

- La reescritura de las navegaciones portuguesas en la obra de Sophia de Mello  
Breyner Andresen . . . . . 447  
ALVA MARTÍNEZ TEIXEIRO

#### IV – OTRAS RE/ESCRITURAS: OTROS ESPACIOS Y OTROS GÉNEROS

- Reescrituras ibéricas de la decadencia. . . . . 461  
SANTIAGO PÉREZ ISASI

- Reescritura y especularidad en el cine de Pedro Almodóvar . . . . . 473  
BELÉN HERNÁNDEZ MARZAL

- Una memoria emocional distanciada y múltiple. Preparación del actor  
para la interpretación del personaje de la dramaturgia cuántica . . . . . 485  
ANTONIO CÉSAR MORÓN ESPINOSA

- El humor como parámetro transgresor en la reescritura del mito: de *Edipo Rey*  
a *Edipo Güey* . . . . . 497  
TERESA PUCHE GUTIÉRREZ

- Representaciones y reescrituras de un mito romántico: la guerrera Agustina  
de Aragón y la defensa de Zaragoza . . . . . 503  
LIDWINE LINARES

- Zambrano y la reescritura de Antígona . . . . . 519  
BEATRIZ CABALLERO RODRÍGUEZ

- Mito, realidad y reescritura en tres obras españolas: *Fedra* de Miguel de Unamuno,  
*Icaria*, *Icaria* de Xavier Benguerel, *Papeles sobre Velázquez* de José Ortega y Gasset 531  
DENIS VIGNERÓN

## PRÓLOGO

# LITERATURAS RE/ESCRITAS

*Diego Santos Sánchez*

(Humboldt-Universität zu Berlin)

*Alexia Dotras Bravo*

(Instituto Politécnico de Bragança/Centro de Literatura Portuguesa)

El concepto de re/escritura es inalienable a la literatura. Los mundos literarios que en cualquier época y latitud han dialogado con otros mundos de la propia tradición son la norma en cualquier sistema literario. Al volver la vista atrás y ganar conciencia de sí misma, esa tradición se enriquece, gana matices, multiplica sus lecturas y nos ofrece nuevas lentes con que acercarnos a ella. Este fenómeno obliga a formularse preguntas sobre la dependencia, independencia o interdependencia del horizonte literario y sus mundos de ficción. El presente volumen se concibe como un espacio para la reflexión sobre este fenómeno, que hemos venido en llamar *re/escritura*. En tanto que cualquier proceso de reescritura encierra un proceso de escritura en sí mismo, consideramos que el término *re/escritura* hace referencia al carácter dual, intertextual y metaliterario del proceso: por una parte incluye la propia escritura, entendida como actividad individual; y por otra tiene también en cuenta la reescritura, a través de la que el autor dialoga con otros mundos literarios.

Desde la génesis de las literaturas romances, el hecho mismo de la re/escritura ha adquirido numerosas perspectivas. Un poeta medieval o áureo es tanto más culto cuanto más dialoga con sus predecesores. Saber leer para apropiarse de versos y fragmentos de la tradición literaria lo convierte, paradójicamente, en un creador. Desde entonces y a lo largo de los siglos, la concepción de la labor de re/escritura ha evolucionado de manera vertiginosa hasta llegar a la literatura contemporánea bajo la etiqueta de *intertextualidad*, acuñada por Kristeva. Esta, a su vez, se ha problematizado y reinventado en formulaciones epistémicas como las de *diseminación*, *injerto*, *transtextualidad*, *influencia*, *interdiscursividad*, *transtextualidad* e *intermedialidad*. Los a veces difusos límites de estos procesos creativos con el

fenómeno del plagio han sido y son, del mismo modo, objeto candente de discusión en este ámbito de los estudios literarios. Consideramos, por tanto, que el presente volumen ofrece una contribución rigurosa a esta discusión en tanto que arroja luz sobre viejas preguntas al tiempo que abre nuevos espacios para la reflexión.

Las formas de la re/escritura se caracterizan por la pluralidad de sus patrones. El *Diccionario de la Real Academia Española* define, en efecto, la acción de reescribir como el acto de volver a escribir algo que ya ha sido escrito “introduciendo cambios” o “dándole una nueva interpretación”. La re/escritura oscilaría, de este modo, entre la modificación de la tradición y el diálogo con ella. Sin embargo, el proceso de la re/escritura no se limita exclusivamente a esta dicotomía sino que la cuestiona y la supera, proponiendo un extenso abanico de fórmulas creativas englobadas bajo la etiqueta común del término *re/escritura*. Este volumen propone un acercamiento a este complejo proceso en el marco de la literatura hispánica. La diversidad de los trabajos que incluye dan cuenta de esta amplitud epistemológica y de la variedad metodológica con que la investigación literaria actual encara los procesos de re/escritura. Del mismo modo, el volumen refleja de manera extensa la pluralidad de estos mismos procesos en el mundo poliédrico de las letras hispánicas a través de épocas, geografías y géneros: de la Edad Media a la más rabiosa contemporaneidad; de la Península Ibérica al Caribe y el Río de la Plata; de su estudio aislado al del contacto con las literaturas lusófonas; de la narrativa a la poesía o el cine.

El trabajo del profesor Nigel Dennis, “En torno a la creación y la recreación”, abre el volumen a modo de introducción. Con una amplia perspectiva sobre el concepto de re/escritura, que se extiende a la creación artística en cualquier género, Dennis incide en los frustrantes límites de la palabra a través de una lectura de varios autores hispánicos, especialmente del siglo XX. Tras una propuesta inicial de corte teórico, el artículo se centra a continuación en la figura de José Bergamín y su manejo de la re/escritura, a través de la que “todo se tiñe inevitablemente (pero también triunfalmente) del palimpsesto”. Su estudio gira en torno a la recreación de figuras arquetípicas del teatro universal por parte de Bergamín, así como a su uso del lenguaje popular o a la dimensión intertextual de su poesía. Al abrir el volumen con este capítulo, los editores queremos rendir nuestro más sincero y emotivo homenaje al profesor Dennis, fallecido en 2013. Esperamos de este modo que la publicación póstuma de su trabajo sirva para recordar la brillante carrera de Nigel Dennis, formidable colega e inexcusable referente del Hispanismo.

En el primer apartado del volumen abordamos los procesos de re/escritura en la Edad Media y el Siglo de Oro. El encargado de abrir esta sección es el trabajo de Thomas Faye, que trata el *Poema de Mio Cid* desde perspectivas contemporáneas

y reflexiona sobre su re/escritura para un público infantil. Geraldo Augusto Fernandes profundiza en el estudio de la tradición poética europea al tratar la ausencia del subgénero de *ajuda* en el *Cancionero General* de Hernando del Castillo. Por su parte, María Pilat Zuzankiewicz, Macarena Cuiñas y Josefa Badía se enfrentan a fuentes y refundiciones de varias obras: la primera se centra en la difusión de los libros de emblemas de Juan Solórzano Pereira y Andrés Mendo, la segunda se remonta a las fuentes bíblicas en *Historia de Tobías* de Lope de Vega y la tercera a la refundición posterior de *El amigo hasta la muerte*, una comedia del mismo autor. De una manera más amplia, Eva Tilly señala fuentes generales en la obra de María de Zayas, incluyendo en su estudio tanto autores italianos de épocas anteriores como escritores españoles contemporáneos a la autora. Por último, Anna Rzepka divulga manuscritos calderonianos inéditos que aportan nuevas luces al estudio de las obras del autor conservadas en Cracovia.

El segundo bloque del volumen gira en torno a los procesos de re/escritura en la narrativa contemporánea. Como introducción a este bloque sirve el trabajo del profesor Carlos Reis, “Realismo, neorrealismo, tremendismo: la novela y la conciencia del personaje”. Desde la perspectiva comparada y con la conciencia del personaje como hilo conductor de su trabajo, Reis bucea por las literaturas ibéricas del siglo XX a través del neorrealismo portugués y el realismo español. En su trabajo, el autor propone la sucesión de movimientos estéticos realistas como un proceso de retroalimentación y superación continua. A este trabajo siguen los capítulos dedicados a la narrativa de la España contemporánea. Los capítulos de Emilia Pérez Romero y Antonio Martín Ezpeleta estudian casos de re/escritura en el siglo XIX: mientras la primera reflexiona sobre el fenómeno de la autotraducción en la obra de Emilia Pardo Bazán, el segundo aborda la re/escritura sobre la imagen de la mujer española en los diarios de viaje del autor norteamericano George Ticknor. El trabajo de Blanca Ripoll Sintés propone un salto temporal hasta la Guerra Civil y se centra en la novela *Rosa Krüger* de Rafael Sánchez Mazas, escrita durante el refugio de su autor en la embajada chilena durante la contienda. Por su parte, Luis María Romeu nos trae al siglo XXI con su trabajo sobre la novela *Erec y Enide* de Manuel Vázquez Montalbán. La propuesta de Enrique Ferrari ahonda en el modo en que la novela contemporánea e Internet se han venido relacionando en los últimos años. Por último, Juan Senís Fernández e Isabel Mociño González se ocupan de la re/escritura en la narrativa infantil y juvenil: el primero a través de los textos de Carmen Martín Gaité y la segunda con su estudio sobre mitos y ciencia ficción.

El trabajo de Álvaro Fernández sirve de transición hacia los trabajos que versan sobre narrativas latinoamericanas, ya que en su contribución propone un análisis

de una novela del autor español Javier Marías y otra del argentino Alan Pauls. Los siguientes capítulos se centran en la obra de Alejandra Pizarnik: mientras que Ana Arregi Martínez pone el acento en el análisis de los diarios de la autora y reflexiona sobre el acto de la escritura, Carolina Suárez Hernán ofrece un trabajo clásico de re/escritura y transtextualidad de la obra de Valentine Penrose sobre Erzébet Báthory, glosado poéticamente por Alejandra Pizarnik. Dejamos Argentina para viajar a Colombia con dos nuevos trabajos: por un lado, Adriana Sara Jastrzebska hace un repaso de varias obras de Héctor Abad Faciolince, que se basan en la re/escritura y la autoreflexividad; y, por otro, Manuel Cabello Pinto aborda la re/escritura del mito del donjuán en la obra de García Márquez. Michaëla Sviezeny Grevin repasa en su capítulo la década de los noventa en Cuba a través del género de novela testimonio. A continuación, Rodrigo Pardo Fernández y Nathalie Galland le dan presencia a México en el volumen: el primero a través de un ejemplo de rememoración de la literatura fantástica de *Drácula*; y la segunda mediante el estudio de la interdisciplinariedad entre música y literatura, siguiendo la técnica del sampleo como forma de re/escritura en Cristina Rivero Garza. De Perú llega un autor ya canónico como Vargas Llosa, sobre el que Claire Sourp reflexiona desde de las nociones de autoridad y originalidad como formas clásicas de re/escritura. Por último, Ewelina Szymoniak examina los relatos de viajes desde la perspectiva del vagabundo y del turista en la literatura hispanoamericana actual, que sirve como broche a este apartado temático.

El tercer bloque del volumen se concentra en las re/escrituras del género poético. Antonio Carreira es el encargado de abrir esta parte con “El *Poema del Agua* de Manuel Altolaguirre y su deuda con Góngora”. Su trabajo, de factura filológica clásica, rastrea la influencia del poeta barroco en la generación del 27 de una manera pormenorizada y justificada, concentrándose en los recursos estéticos, personajes, imágenes, fuentes y uso de la tradición en el *Poema del agua* de Altolaguirre, resultando en un perfecto ejercicio académico de estudio de fuentes. Esta parte del volumen prosigue con el trabajo de M<sup>a</sup> Carmen Solanas Jiménez, que ofrece una contribución de corte teórico en que reflexiona sobre el papel de la métrica en la poesía de vanguardia. El capítulo de Pilar Molina Taracena es de corte más historicista y se centra en la poesía de la Guerra Civil y en el modo en que ofrece una re/escritura de la historia. Los trabajos de Laureano Lorenzo Ares y Margarita García Candeira dan un salto temporal para ocuparse de la poesía de Luis García Montero: mientras que el primero estudia la re/escritura de clásicos en el autor, la segunda aborda la re/escritura que el poeta español hace de textos de Baudelaire. Esta sección se cierra con los trabajos de Rocío Ortuño Casanova, que reflexiona sobre el mito de la expulsión del Edén en varias canciones de Joaquín

Sabina, y de Alva Martínez Teixeira, que analiza las interpretaciones de Sophia de Mello Breyner Andresen sobre las crónicas portuguesas de los descubrimientos, así como *Os Lusíadas* de Camões y *Mensagem* de Fernando Pessoa.

El último bloque del volumen está consagrado al estudio de las re/escrituras que tienen lugar más allá de las fronteras espaciales o genéricas abordadas en las secciones anteriores. El primero de estos trabajos responde a un diálogo geográfico de corte transfronterizo que Santiago Pérez Isasi establece entre las distintas literaturas ibéricas, entendidas como re/escrituras de la decadencia. Los trabajos que vienen a continuación se centran en géneros que escapan al imperio de la narrativa o la poesía: Belén Hernández Marzal reflexiona sobre la re/escritura en el cine de Pedro Almodóvar, Antonio César Morón Espinosa sobre la dramaturgia cuántica y Teresa Pucho Gutiérrez sobre la re/escritura teatral de Edipo en una versión mexicana transgresora, cómica y basada en ambigüedades y recursos efectistas. De corte más intermedial, en tanto que ofrecen un diálogo entre diversos géneros literarios y artísticos, son los trabajos que prosiguen. Lidwine Linares trata en su contribución distintas representaciones que de Agustina de Aragón han llevado a cabo géneros como la pintura, el cine o el cómic. Beatriz Caballero Rodríguez, por su parte, analiza la reescritura de la Antígona de Sófocles que María Zambrano desarrolla tanto en forma de ensayo como de teatro. El capítulo de Denis Vigneron, en que se analizan de manera comparatista una obra de teatro de Unamuno, una novela de Xavier Benguerel y obra ensayística de Ortega y Gasset, ahonda en una lectura intermedial e intergenérica de la re/escritura con que se cierra el volumen.